

# ÖNÉLETRAJZ

## **Személyes adatok:**

Név: Kovácsné Tesléry Beáta  
Lakcím: 3323 Szarvaskő, Rózsa u. 43.  
Születési adatok: Eger, 1973. 10. 28.  
Családi állapot: férjezett, 4 gyermek

## **Elérhetőségek:**

Tel: 20/2362829  
E-mail: [teslery@szakforditasok.hu](mailto:teslery@szakforditasok.hu)

## **Iskolák, végzettségek:**

Pécsi Tudományegyetem, Művészeti Kar,	zeneterápia	2016-
Eötvös Lóránt Tudományegyetem Fordító- és Tolmácsképző Központ Budapest	Európai Uniós szakfordító, angol-magyar	2003-2004
Kossuth Lajos Tudományegyetem Debrecen	angol-magyar szakfordító	1992-1997
Kossuth Lajos Tudományegyetem Természettudományi Kar Debrecen	okleveles vegyész	1992-1997
Kossuth Lajos Tudományegyetem Debrecen	angol nyelvű idegenvezető	1993-1994
Szilágyi Erzsébet Gimnázium Eger	érettségi	1988-1992

## **Munkák:**

### *Fordítóirodák:*

Transperfect Translations (USA), Logos (Olaszország), Local Concept (USA), Your Words (Izrael), AAA Translations (USA), SDL International, Localization Care (Lengyelország), Lingo24 (UK), SSB Solutions, Translate Plus (UK), Aset (USA), Eurideas, Internation (USA), Intercontact, NOVA (Spanyolország), Tektrans (Spanyolország), New Market (USA), Seprotect (Spanyolország), Eastwards (Belgium), NCI (Belgium), Transcom (Izrael), A2Z (USA), Giants Translation (India), Seprotect (Spanyolország), PA Translations (USA), Skrivanek, e-spell, Hunnect, Letra, Lector, Eurolingua, M-Prospect, Tranzpress, DC Translations (Csehország), Eszter és Viki Fordítóirodája, Migal, Interperfect, Edimart, Fordicoop, Translatus (USA, Csehország), ceet (Csehország), Hintermayr Translations (Olaszország), Mettaal (Hollandia), Grabmüller (Csehország), Luz (USA), Visions Translations (Svájc), Moravia (Csehország) stb.

### *Egyéb cégek:*

Autovill Rt., Bécem Rt., EVAT Rt., Crystal-Institute Kft., Europrint Kft., Szuperinfo, Öko-Park Hungária Kft., Gárdonyi Géza Színház, Eger stb.

szakfordítás, lektorálás  
1998-tól

Hungarocopper Rt.

vegyész, laboratóriumvezető  
1998-99

Dobó István Vármúzeum

idegenvezető (angol, magyar)  
1996-1999

## **Nyelvek:**

angol	szóban	írásban
német	felsőfok	felsőfok
orosz	alapfok	középfok
olasz	kicsit	alapfok
	alapfok	alapfok

## **Szakterületek:**

- orvosi szövegek (klinikai vizsgálatok dokumentumai, orvosi műszerek, berendezések dokumentumai stb.)
- gyógyszeripar (alkalmazási előírások, betegtájékoztatók stb.)
- vegyipar (olajipar, műanyagipar, biztonsági adatlapok stb.)
- műszaki terület (gépipar, autóipar, építőipar stb.)
- környezetvédelem
- diagnosztika, analitika
- Európai Unió (joganyagok stb.)
- idegenforgalom
- minőségbiztosítás

## **Gyakorlat:**

- Klinikai vizsgálatok (több mint 300 000 szó)
  - ICON, GlaxoSmithKline, BSC, Teva, Covidien, United Biosource, Quintiles, PPD, Celgene stb. (TransPerfect, Logos)
- Orvosi eszközök, műszerek (több mint 200 000 szó)
  - GE Healthcare (TekTrans, SSB, Logos), Boston Scientific (Hunnect), Medtronic, Angiotech Pharma (TransPerfect, Moravia, Hunnect stb.)
- SPC, PIL (több mint 100 000 szó)
  - humán és állatgyógyászati készítményekhez (Vision, Transperfect, Hunnect, Skrivanek, e-spell, Hunnect, Internation, KnowledgeWorks, NOVA stb.)
- Biztonsági adatlapok (több mint 100 000 szó)
  - különféle vegyületekhez és termékekhez (Eurideas, NCI, Letra, Skrivanek, TransPerfect, Hunnect, SSB, M-Prospect stb.)
- In vitro diagnosztika (több mint 100 000 szó)
  - BARC, Diasorin stb. (TransPerfect, Logos, Eastwards, DC Translations, Hunnect stb.)
- javítási kézikönyvek, műszaki leírások (több mint 100 000 szó)
  - Renault, mezőgazdasági gépek, háztartási gépek stb. (SDL Magyarország, Letra, Logos stb.)
- e-learning (több mint 100 000 szó)

- kémia tantárgy fordítása 18 éves korig (Tranzpress)
- honlapok (több mint 100 000 szó)
  - UPS (Skrivanek)
- Európai Unió jogszabályok (több mint 30 000 szó)
  - (Skrivanek, Lector stb.)
- szabványok, műszaki kézikönyvek, szabadalmak stb. (több mint 30 000 szó)
  - (Letra, Eszter és Viki, Eurolingua, NCI stb.)
- minőségbiztosítási dokumentáció (több mint 30 000 szó)
  - Autovill, Modine (Eurolingua) stb.

## Képességek:

- A és B kategóriás jogosítvány
- számítógépes képességek:
  - Word (2013)
  - Excel (2013)
  - Powerpoint (20111111111113)
  - SDL TRADOS 2017 Studio)
  - Alchemy Catalyst
  - MemoQ
  - Wordfast Pro
  - Across
  - Chemwin

## Egyéb:

- olvasás, kirándulás, lovaglás, teniszezés, síelés, korcsolyázás
- hajózás (kishajóvezetői jogosítvány)
- zene (éneklés kórusban, fuvolázás három zenekarban)

Eger, 2017. jún. 3.



Kovácsné Tesléry Beáta